

ORALIDAD Y ESCRITURA EN INTERNET*

FRANCISCO ARIEL MORALES CAMPOS**
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa

Resumen: En esta nota se describirá la presencia de rasgos orales en la comunicación escrita que se origina a través de internet. Estos rasgos se producen a partir de una variedad de condiciones que promueven la utilización de la lengua no de una forma reglamentaria ni institucional, sino más cercana a lo que podría distinguirse en una conversación cara a cara. Las condiciones que propician la aparición de los rasgos orales no solo se limitan a la variedad de recursos textuales que los usuarios utilizan para poder realizar el acto comunicativo a través de la red, factores como la concepción de la escritura en una nueva plataforma visual, así como el contexto en el que se emplean los distintos programas para poder establecer una conversación también fomentan el uso de este tipo de comunicación y de tales rasgos orales.

PALABRAS CLAVE: ORALIDAD, ESCRITURA, COMUNICACIÓN, CONVERSACIÓN, INTERNET

* Esta nota es un resumen de la tesina presentada para obtener el título de licenciado en Lingüística por la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, bajo la asesoría de la Dra. Laura Adriana Hernández Martínez.

** redmuse6@hotmail.com

ORALITY AND WRITING ON THE INTERNET

Abstract: *In this brief essay I will describe the presence of oral features in written communication through the Internet. Such features are produced out of a variety of conditions which promote the use of language not in a regulatory or institutional way, but closer to what could be distinguished in a face-to-face conversation. The conditions which contribute to the appearance of oral features not only restrict to the variety of textual resources which users utilize in order to perform the communicative act through the net, but certain factors—such as the conception of writing on a new visual platform, as well as the context in which different programs are used to be able to establish a conversation—also foster the use of this type of communication and of such oral features.*

KEY WORDS: ORALITY, WRITING, COMMUNICATION, CONVERSATION, INTERNET

La más reciente actualización viene con el nacimiento de la era digital, el cambio de lo impreso por lo electrónico. A pesar de que la palabra escrita sigue contando con un espacio determinado (en este caso, un espacio en blanco y vacío en el cual un procesador de palabras coloca los caracteres electrónicos previamente programados en la pantalla), las formas en las que el usuario se comunica con los demás pueden ser más interactivas:

[...] el procesamiento y la distribución espacial de la palabra como secuencia, iniciados por la escritura y elevados a un nuevo orden de intensidad por la imprenta, son incrementados todavía más por la computadora, la cual aumenta al máximo el sometimiento de la palabra al espacio y al movimiento local (electrónico), y perfecciona la secuencia analítica al volverla virtualmente instantánea. (Ong, 1987: 134)

Aunque este desplazamiento visual de la escritura reforzó algunos de los rasgos que esta ya había adoptado a partir de la imprenta, en años recientes, el discurso que se utiliza en internet, particularmente aquel del que se hace uso en el chat, ha comenzado a mostrar muchos de los elementos exclusivos del discurso oral; por ello, la practicidad con la cual el usuario puede comunicarse a

través de internet promueve que la normatividad derivada a partir de las limitaciones técnicas de la impresión comience por ceder paso a un discurso mucho más informal.

Por otra parte, esta nueva actualización de la escritura viene acompañada de una nueva transformación en la oralidad, la cual Ong llama *oralidad secundaria*: “La transformación electrónica de la expresión verbal ha profundizado el sometimiento, iniciado e intensificado por lo impreso, de la palabra al espacio, y ha conducido a la conciencia hasta una nueva era de oralidad secundaria” (1987: 133). Esta oralidad se basa, principalmente, en el reflejo consciente de la oralidad a través de la escritura y de la imprenta.

Es importante mencionar que la más reciente actualización derivada de los medios electrónicos no responde del todo al término *virtualización*, sino al de *digitalización*, pues como se verá posteriormente, el concepto de virtualización, según Pierre Levy, no responde mas que a aquello que existe en potencia y no tanto en realidad (mientras que esa realidad se represente por medio de algo tangible —*real*—) (1999: 12). En este sentido, la escritura desde su inicio consistió en una virtualización de la oralidad. Así, oralidad y escritura se encuentran estrechamente relacionadas pues se puede asumir que, de alguna forma, la primera da origen a la segunda, y la escritura, por su parte, consiste en la representación gráfica de los significantes fónicos de los que hace uso la oralidad.

La creación de distintos métodos comunicativos, derivados del surgimiento del internet, introducen una variedad de cambios en la forma de comunicarse de las personas; al tomar en cuenta las distintas maneras en que la escritura se ha proyectado a través del tiempo es más fácil aproximarse a la tarea de señalar los límites que tienen la oralidad y la escritura, hoy en día, en internet.

VIRTUALIZACIÓN DE LA ORALIDAD Y ESCRITURA

El chat (o IRC —*Internet Relay Chat*) emerge como una nueva posibilidad para la interacción conversacional entre dos usuarios con independencia de su ubicación física. Consiste, básicamente, en una conversación virtual que se mantiene a través de internet y se caracteriza, entre otras cosas, por poseer un soporte escrito. Se habla de conversación escrita inmediata como un modelo que surge

a partir de la existencia de un espacio virtual delimitado por el ordenador y de aquellos distintos *softwares* que gestionan la interacción social por internet. Si bien la comunicación escrita ha sido compañera del ser humano desde hace miles de años, al hablar de conversación escrita se considera la interacción inmediata que se tiene entre una o varias personas; el modelo comunicativo que ofrece el chat permite entonces un nuevo tipo de interacción social en el cual sus reglas, codificaciones y limitaciones están en constante evolución. Al ser internet la plataforma tecnológica en la que se desarrolla el chat, es necesario hacer un breve acercamiento sobre la forma en que el ser humano se vincula con estos nuevos procesos informáticos.

El nuevo método comunicativo que representa el chat ha replanteado el uso y concepción de algunos términos como *conversación virtual*, *lenguaje virtual*, *escritura virtual*, entre otros. Comúnmente se hace mención del concepto *virtual* para referirse a todo aquello que no es “real” o aquello que no resulta tangible o es imperceptible. En este caso, la idea sobre lo virtual es reforzada al tomar en cuenta que al hablar de estos conceptos se tiene en mente toda aquella información ingresada al ordenador o a alguna plataforma informática para poder ser visualizada en una pantalla. La idea no es errónea; sin embargo, es necesario profundizar en el hecho de que lo virtual no es un concepto nuevo y, en términos generales, obedece más a la idea de “aquello que existe en potencia pero no en acto. Lo virtual tiende a actualizarse, aunque no se concretiza de un modo efectivo o formal [...] lo virtual no se opone a lo real sino a lo actual: virtualidad y actualidad sólo son dos maneras de ser diferentes” (Levy, 1999: 17). Por otro lado, con respecto a la virtualización de un posible ente concreto y tangible, Levy se refiere a este concepto como la proyección que puede tener una entidad a un plano en el cual el tiempo y espacio no están completamente delimitados:

La virtualización puede definirse como el movimiento inverso a la actualización, consiste en el paso de lo actual a lo virtual, en una elevación a la potencia de la entidad considerada. La virtualización no es una desrealización, sino una mutación de identidad, un desplazamiento del centro de gravedad ontológico del objeto considerado: en lugar de definirse principalmente por su actualidad. (1999: 19)

Indagar sobre lo que resulta —y ha resultado— ser lo virtual para el ser humano cobra especial relevancia cuando el objeto de estudio se reproduce en un espacio que no es, en términos generales, “real” o tangible. Por otra parte, el interés principal de esta investigación reside en la comunicación instantánea que se presenta en el ciberespacio, es por eso que, tomando en cuenta el concepto de Levy sobre la virtualización, es necesario también hacer un análisis sobre la propia virtualización de una de las tecnologías cognitivas más representativas del ser humano: la del texto y la escritura.

Se trataría más bien de una *virtualización* de la virtualización del texto puesto que, como maneja Levy, “El texto, desde sus orígenes mesopotámicos, es un objeto virtual. Abstracto, independiente de tal o cual soporte particular. Esa entidad virtual se actualiza en múltiples versiones, traducciones, ediciones, ejemplares y copias” (1999: 35). En este caso se habla de la *virtualización del texto* en el sentido de incorporarlo a una plataforma electrónica que permite interactuar con ella de manera inmediata y con una infinidad de formas posibles. Acciones relacionadas con el acto de escribir como lo son la redacción y, por ende, la lectura, han sido objeto también de un desplazamiento espacial; a pesar de que el soporte es diferente, el ciclo *pensamiento > escritura > redacción > lectura* sigue siendo el mismo que existía antes de la llegada de la era digital: “un pensamiento se actualiza en un texto y un texto en una lectura (una interpretación)” (Levy, 1999: 41).

Aquellas características que definen la escritura siguen estando presentes en cualquier soporte en el que se desarrolle: “Virtualizante, la escritura desincroniza y virtualiza. Hace surgir un dispositivo de comunicación en el que los mensajes, muy a menudo, se separan en el tiempo y en el espacio de su fuente de emisión, y, en consecuencia, se reciben fuera de contexto” (Levy, 1999: 37). Además, cada nuevo avance que se desarrolle en la escritura no vendrá libre de las mismas características con las que se le ha identificado desde siempre, lo mismo ocurre con las acciones relacionadas con la escritura mencionadas anteriormente: redacción y lectura. Levy continúa: “Respecto a la lectura, por tanto, ha sido necesario refinar y perfeccionar las prácticas interpretativas. Respecto a la redacción, se han debido imaginar sistemas de enunciación autosuficientes, independientes del contexto, que han favorecido los mensajes” (1999: 37).

En el caso de aquellos soportes digitales que permiten la comunicación instantánea, esta descontextualización y replanteamiento sobre las prácticas de interpretación representará uno de los aspectos más importantes sobre el estudio de la oralidad que se encuentra presente en los mensajes generados en las conversaciones a través de medios electrónicos.

La inserción de la escritura/lectura en esta plataforma tecnológica tiene distintas virtudes que ciertamente no podían encontrarse con facilidad anteriormente; la practicidad que presentan los nuevos dispositivos electrónicos le permiten a cualquier usuario un acceso más rápido a la información y al manejo de esta. Actualmente, aunque tal tecnología sigue en continuo desarrollo, se puede interactuar con los textos en una infinidad de maneras:

[...] el soporte digital aporta una diferencia considerable en relación a [sic] los hipertextos anteriores a la informática: la búsqueda en los índices, el uso de los instrumentos de orientación, el paso de un enlace a otro se hacen con una gran velocidad, del orden del segundo. Por otro lado, la digitalización permite asociar en un mismo medio y mezclar sutilmente sonidos, imágenes animadas y textos [...] El ordenador es, por tanto, un operador de potencialización de la información. (Levy, 1999: 38)

LA CONVERSACIÓN EN INTERNET

La practicidad que representan los soportes digitales se contagia también a los medios de comunicación y, particularmente, a las conversaciones instantáneas; en el caso de los ordenadores y otros dispositivos electrónicos, el usuario del chat tiene la posibilidad de establecer una conversación escrita y en tiempo real con una persona que se encuentre en cualquier parte del mundo. Esta conversación, como se ha mencionado, al recurrir a un canal escrito, en muchas ocasiones presenta características de las conversaciones orales. Con el ciclo *pensamiento > escritura > redacción > lectura (interpretación)* de Levy como guía se podría argumentar que uno de los motivos por los cuales los chats presentan rasgos orales consiste en el hecho de que las conversaciones generadas

a través de internet están pobremente relacionadas con la fase de la *redacción* en el sentido de que, al tratarse de un contexto inmediato, la conversación exige inmediatez por parte de los usuarios; así, el pensamiento simplemente se manifiesta en la escritura cuyo contenido es interpretado por el otro usuario.

Tomando en cuenta la definición oficial del concepto de *comunicar*, el cual consiste en “transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor” (DRAE, 2001), es necesario indicar la importancia que ha tenido la eficacia de este proceso a través de la historia pues depende de ella para que la comunicación resulte exitosa. En este sentido puede argumentarse que el lenguaje, por naturaleza, según Havelock:

[...] es un fenómeno que opera como un medio de comunicación interpersonal. Incluso a nivel electrónico sigue siendo un espectáculo hablado. Su extensión tecnológica bastante reciente más allá de las barreras de la distancia se aprecia ahora acertadamente como una revolución en nuestras vidas que ha dado pie a todo un conjunto de teorizaciones centradas en el concepto de comunicación, con sus propios centros de investigación. Hay incluso una “industria de la comunicación”. (1996: 95-96)

En una conversación cara a cara los interlocutores establecen un intercambio de códigos conocidos por ambos para poder darse a entender. Este proceso, sin embargo, puede presentar algunos desaciertos y descuidos derivados de muchos factores: ya sea que uno de los dos interlocutores no conozca el código empleado, que el contexto en el cual se genera la conversación dificulte el intercambio comunicacional, etcétera. Aquellas incongruencias que surgen en las conversaciones presenciales pueden también estar presentes en las conversaciones escritas por internet, pero, contrario a lo que pueda pensarse, estas no solo consisten en el resultado de las propias particularidades del chat y los servidores electrónicos.

Otro rasgo que delimita el tipo de información que se comparte en un chat, así como el modo en que se transmite, es el tipo de *hardware* que se utiliza para chatear y el contexto donde se produce este acto. Anteriormente, el chat se originaba únicamente en computadoras de escritorio o *laptops* que propiciaban un espacio y tiempo delimitado para establecer la conversación; en la actualidad es

común encontrar distintos dispositivos personales los cuales promueven el uso del chat donde quiera que se encuentren los participantes, lo cual deriva en una importante diferencia en los tipos de chats: si una computadora de escritorio le otorgaba al usuario el espacio y el tiempo necesario para poder ingresar la información de una forma más cuidada, el cambio a los dispositivos personales puede forzar el descuido de aspectos como la ortografía o la redacción.

Podría pensarse en el chat, entonces, como un moderno mecanismo comunicativo que consiste en una especie de híbrido, pues resulta una instancia intermedia entre la oralidad y la escritura. Para comenzar a hacer un análisis sobre los límites que existen entre la oralidad y la escritura y cómo es que se vinculan en el chat es necesario mencionar aquellos rasgos que más contagian a la conversación escrita de características orales.

LA NATURALEZA ESCRITA DE LAS CONVERSACIONES EN INTERNET

Uno de los rasgos más importantes en las conversaciones virtuales que se presentan a través de internet es la cualidad oral que tienen los mensajes escritos con los que se construyen. Este fenómeno de oralidad responde a distintos factores, tales como la exigida inmediatez en el intercambio de mensajes por parte de los usuarios, la practicidad con la que se puede ingresar información a las plataformas electrónicas, entre otros. Sin embargo, es necesario señalar que ya sea la conversación oral o escrita, el fin más importante de ambos tipos de comunicación cuya interacción sea verbal es el mismo, esto es: propiciar que el destinatario interprete lo que el emisor pretende comunicar de forma correcta; para esto también es fundamental que el receptor interprete de manera exacta la actitud con la que el emisor ha realizado su proposición. Está claro que en una conversación cara a cara es más fácil distinguir esta actitud —o la existencia de ella— pues los interlocutores pueden utilizar distintos rasgos contextuales para hacer más entendible lo que se pretende comunicar: lenguaje corporal, tono de voz, etcétera.

A partir de este argumento se origina otro de los componentes más importantes que le otorga al chat rasgos de oralidad: la ausencia de los recursos contextuales de los que se puede hacer uso en las conversaciones cara a cara promueve el uso de distintos recursos textuales por medio de los cuales el

interlocutor intenta dar a entender la actitud con la que se está expresando; el uso de emoticones y otros símbolos (en ocasiones ya integrados al propio chat) también conducen a que la conversación sea más real y entendible, que el intercambio comunicativo sea lo más cercano a lo oral.

Por otra parte, y como ya se había mencionado, la interpretación juega un papel sustancial en la interacción de los usuarios del chat y en el éxito comunicativo; una vez que se ha logrado un entendimiento mutuo sobre el uso del código, la interpretación que el receptor le dé al mensaje de su emisor estará ahora moldeada en gran medida gracias a la información contextual:

La secuencia interpretativa del oyente consiste en decodificar la forma lógica del enunciado del hablante, enriquecerla contextualmente hasta llegar a la *proposición expresada* por el hablante y, con ayuda de la información contextual, determinar si dicha proposición desea comunicarse de forma explícita o si se desea que ésta sirva de premisa para la extracción de una interpretación implícita del enunciado. La determinación de una interpretación explícita o implícita está guiada por la búsqueda de relevancia por parte del oyente y por la presunción de relevancia que, en principio, porta todo enunciado. (Yus, 2010: 172)

Cabe señalar que el uso de estos recursos en el chat no afirma que no existan malentendidos en las conversaciones orales pues la comunicación no verbal presente en las conversaciones cara a cara puede dar origen a la duda de su empleo. El conocer la riqueza de los recursos contextuales en las conversaciones presenciales permite conocer mejor el alcance y la importancia de los métodos que utilizan los usuarios para compensar la limitación de la comunicación escrita oralizada.

CONCLUSIÓN

El motivo de la presencia de la oralidad en el chat y en el internet no puede limitarse a una sola condición; existen diferentes factores que provocan la aparición de rasgos orales en la escritura que se desarrolla en la web; dichos factores son tan diversos que no pueden concentrarse en un mismo nivel.

La educación de una persona o su posición social pueden motivar el modo en que se comunique a través del chat; personas que únicamente se comunicaban a través de la voz y que se limitaban a utilizar la escritura para fines oficiales encuentran ahora un medio diferente para realizar el intercambio comunicativo. Los medios por los cuales alguien pueda conversar y el contexto en el que se encuentre también delimitará el tipo de información que registre en internet o intercambie con otra persona, alguien que se encuentre realizando una determinada actividad puede además comunicarse de forma práctica a través del chat porque puede hacer uso de distintos convencionalismos sociales como el significado de los emoticones y las abreviaturas, elementos textuales que hacen la comunicación más efectiva.

No es raro que cada día las diversas plataformas que permiten la conversación instantánea ofrezcan distintos instrumentos guía para convertir al chat en algo más personal y realista y, actualmente, tecnologías como las videoconferencias (o videochats) convierten la conversación a través de internet en un tipo de conversación completamente oral.

BIBLIOGRAFÍA

- Havelock, Erick A. (1996), *La musa aprende a escribir*, Barcelona, Paidós.
- Levy, Pierre (1999), *¿Qué es lo virtual?*, Barcelona, Paidós.
- Ong, Walter (1987), *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, en [<http://www.rae.es.html>], consultado el 1 de abril de 2013.
- Yus, Francisco (2010), *Ciberpragmática 2.0: Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel Letras.